

PURCHASE ORDER TERMS

ĐIỀU KHOẢN ĐƠN HÀNG

These terms (“Terms”) are incorporated in any purchase order (“Order”) for goods and other deliverables (referred to as “Goods”) and services (“Services”) issued by the 3M entity issuing the Order (“3M”) to the supplier providing the Goods and/or Services identified in that Order (“Seller”), except to the extent any Terms conflict with a written agreement between 3M and Seller (the “Parties”), or other written terms 3M has provided to Seller, that specifically cover that transaction.

Những điều khoản này ("Điều khoản") được đưa vào mọi đơn đặt hàng ("Đơn hàng") đối với hàng hóa và các đối tượng giao nhận khác (sau đây gọi chung là "Hàng hóa") và dịch vụ ("Dịch vụ") được quy định trong Đơn hàng của Công ty TNHH 3M Vietnam ("3M") gửi cho nhà cung cấp yêu cầu cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ xác định trong Đơn hàng đó ("Bên bán") ngoại trừ có quy định riêng bằng một hợp đồng giữa 3M và Bên bán ("Các bên") hoặc những điều khoản riêng biệt bằng văn bản mà 3M yêu cầu Bên bán thực hiện cho riêng giao dịch đó.

1. SCOPE/ PHẠM VI ÁP DỤNG.

Seller has accepted an Order (including these Terms) if Seller gives a verbal, written or electronic acknowledgement of, or initiates performance under, that Order. By accepting an Order, Seller’s acceptance is limited to the Order’s terms (which include these Terms). No additional or conflicting term in any Seller acknowledgement, invoice, bid, proposal, or other documentation is binding on 3M, unless 3M specifically agreed to it in writing. All Goods and Services will be delivered to 3M in strict conformance with any packaging, product and/or service standards, specifications, and other requirements provided by 3M or approved in writing by 3M (the “Requirements”).

Bên bán được xem là đã chấp nhận Đơn hàng (bao gồm cả những Điều khoản này) nếu Bên bán thể hiện sự công nhận bằng lời nói, bằng văn bản hoặc bằng phương tiện điện tử đối với Đơn hàng hoặc Bên bán tiến hành thực hiện Đơn hàng đó. Với việc chấp nhận Đơn hàng, Bên bán đã chấp nhận giới hạn của những điều khoản (bao gồm những Điều khoản này) của Đơn hàng. 3M sẽ không bị ràng buộc bởi bất kỳ điều khoản bổ sung hoặc mâu thuẫn nào trong mọi văn bản thông báo, hóa đơn, hồ sơ thầu, đề xuất hoặc giấy tờ khác của Bên bán trừ khi 3M có văn bản đồng ý cụ thể. Mọi Hàng hóa và Dịch vụ sẽ được giao cho 3M theo các tiêu chuẩn, thông số hoặc yêu cầu khác về đóng gói, sản phẩm và/hoặc dịch vụ do 3M quy định hoặc phê duyệt bằng văn bản ("Yêu cầu").

2. DELIVERY/ GIAO HÀNG.

Unless otherwise stated in the Order, (a) all Goods shipped to are sold FOB the 3M facilities specified in the applicable Order, (b) if Seller is responsible for shipping Goods, Seller will ship Goods via the most economical route and in a single shipment. Seller will deliver all Goods and Services within the time period stated in the Order, unless 3M specifies a longer, or the Parties agree to a shorter, time period. Seller will make no charge for any packing, crating, storage, insurance, shipping, or delivery expense, unless authorized in the Order. Seller will pay any excess costs due to failure to follow 3M’s shipping instructions. If Seller delivers any Goods amount other than that stated in the Order without 3M’s prior written consent, 3M may return any of that delivery, at Seller’s expense. 3M’s determination of the Goods’ count and weight is conclusive, unless Seller encloses a packing slip stating a different amount. **TIME IS OF THE ESSENCE FOR ALL ORDERS.**

*Trừ khi Đơn hàng có quy định khác, nếu không (a) tất cả Hàng hóa vận chuyển đến 3M đều được bán theo giá FOB đến 3M theo địa chỉ được chỉ định trong Đơn hàng hiện tại, (b) nếu Bên bán chịu trách nhiệm vận chuyển Hàng hóa, Bên bán phải vận chuyển Hàng hóa trọn một lần, theo lộ trình tiết kiệm nhất. Bên bán phải giao mọi Hàng hóa và Dịch vụ trong khoảng thời gian quy định trong Đơn hàng trừ khi 3M quy định thời gian dài hơn hoặc Các bên nhất trí với thời hạn ngắn hơn. Bên bán không được tính phí đóng gói, đóng thùng, lưu kho, bảo hiểm, vận chuyển hoặc giao nhận, trừ khi có sự thỏa thuận khác trong Đơn hàng. Bên bán phải trả mọi chi phí vượt trội do không tuân thủ hướng dẫn vận chuyển của 3M. Nếu Bên bán giao Hàng hóa với số lượng khác với nêu trong Đơn hàng khi chưa có văn bản đồng ý của 3M, 3M có thể gửi trả lại hàng hóa đó bằng chi phí của Bên bán. Quyết định của 3M về số lượng và trọng lượng Hàng hóa là quyết định cuối cùng trừ khi Bên bán có đính kèm phiếu giao hàng có quy định số lượng khác. **ĐÚNG HẠN LÀ YẾU TỐ CỐT LÕI ĐỐI VỚI MỌI ĐƠN HÀNG.***

3. PRICES AND PAYMENT/ GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN.

Goods and Services will be delivered to 3M for the price stated in the Order. Unless the Order states different payment terms, the payments are ninety (90) days and to be paid in the currency specified in the Order. 3M’s

payments may be adjusted for Seller's errors, defects or non-compliance with the Order (including these Terms). Each invoice must relate to only one Order, and be issued and dated no earlier than the date on the Goods' and/or Services' delivery date. Each Seller invoice and all related documents (such as packaging lists, bills of lading, freight bills and correspondence) must include: (a) Order number; (b) applicable Order line item number(s) and unit of measure; and (c) 3M's identification number (if provided by 3M). Seller warrants that the prices being paid by 3M are not affected by collusion or any other anti-competitive activity. By accepting this Order, Seller agrees that GST shall only be charged on its invoice issued to 3M in Singapore if it was registered for Singapore GST purposes on the date of the invoice. In the event GST was wrongfully charged by the Seller to 3M, i.e. Seller fails to notify 3M of its GST deregistration status and charges GST on its invoices issued to 3M, Seller shall immediately refund to 3M such GST sum as may have been paid by 3M. In addition to the GST, Seller agrees to indemnify 3M against such sums of money (whether in form of fines, penalties and the like) which 3M may have paid arising out of or related to the Seller's unauthorized charging of GST to 3M.

Hàng hóa và Dịch vụ sẽ được giao cho 3M theo mức giá nêu trong Đơn hàng. Trừ khi Đơn hàng có quy định điều khoản thanh toán khác, nếu không, tiền thanh toán sẽ trả trong vòng sáu mươi ngày (60) và được thanh toán bằng đồng tiền quy định trong Đơn hàng. Số tiền thanh toán thực tế của 3M có thể thay đổi do lỗi, sai sót hoặc việc không tuân thủ theo Đơn hàng của Bên bán (bao gồm cả những Điều khoản này). Mỗi hóa đơn bán hàng chỉ được dành riêng cho một Đơn hàng và luôn được lập vào và sau ngày giao Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ. Mỗi hóa đơn của Bên bán và mọi giấy tờ thanh toán liên quan (chẳng hạn như phiếu đóng gói, vận đơn, hóa đơn giao nhận và thư từ trao đổi) phải bao gồm: (a) số Đơn hàng; (b) số hạng mục trong Đơn hàng hiện tại và đơn vị đo; và (c) số ID của 3M (nếu 3M có cung cấp). Bên bán đảm bảo mức giá mà 3M thanh toán không bị tác động bởi hành vi thông đồng hoặc chống cạnh tranh khác. Với việc chấp nhận Đơn hàng này, Bên bán đồng ý sẽ chỉ tính GST đối với hóa đơn lập cho 3M tại Singapore nếu hóa đơn được đăng ký cho mục đích của GST Singapore vào ngày lập hóa đơn. Trong trường hợp Bên bán tính GST sai cho 3M, tức là Bên bán không thông báo cho 3M về tình trạng xóa đăng ký GST và tính phí GST đối với hóa đơn lập cho 3M, Bên bán phải hoàn lại ngay cho 3M tổng số phí GST mà 3M đã thanh toán. Ngoài GST, Bên bán cũng nhất trí hoàn lại cho 3M tổng số tiền (bất kể dưới dạng tiền phạt hay hình thức tương tự nào khác) mà 3M đã thanh toán phát sinh từ hoặc liên quan đến việc tính phí GST trái phép của Bên bán đối với 3M.

4. ORDER CHANGE, SUSPENSION OR CANCELLATION/ THAY ĐỔI, TẠM NGỪNG HOẶC HỦY ĐƠN HÀNG.

4.1 3M may change an Order by giving electronic notice to Seller prior to shipment of the applicable Goods or performance of the Services. If any Order change causes an adjustment in price or delivery date, the Parties will make an equitable adjustment and modify an Order accordingly, provided that Seller gives 3M notice of that adjustment claim within three business days after receipt of 3M's Order change notice. 3M may require Seller to suspend all or part of Seller's performance under an Order for up to twelve consecutive calendar months. Seller will suspend performance and resume performance, as directed by 3M. If any Order suspension causes an adjustment in price, the Parties will make an equitable adjustment and modify an Order accordingly, provided that Seller gives 3M notice of that adjustment claim within three business days after receipt of 3M's Order suspension notice.

4.1 3M có thể thay đổi Đơn hàng bằng cách ra thông báo bằng thư điện tử cho Bên bán trước khi vận chuyển Hàng hóa liên quan hoặc thực hiện Dịch vụ. Nếu việc thay đổi Đơn hàng làm thay đổi giá hoặc ngày giao hàng thì Các bên sẽ đưa ra thay đổi hợp lý và điều chỉnh Đơn hàng theo đó với điều kiện Bên bán phải thông báo cho 3M về yêu cầu thay đổi đó trong vòng ba ngày làm việc sau khi nhận được thông báo thay đổi Đơn hàng của 3M. 3M có thể yêu cầu Bên bán tạm ngừng toàn bộ hoặc một phần quá trình thực hiện theo Đơn hàng của Bên bán trong vòng mười hai tháng dương lịch. Bên bán phải tạm ngừng thực hiện và thực hiện trở lại theo yêu cầu của 3M. Nếu việc tạm ngừng Đơn hàng làm thay đổi giá thì Các bên sẽ đưa ra thay đổi hợp lý và điều chỉnh lại Đơn hàng theo đó với điều kiện Bên bán phải thông báo cho 3M về yêu cầu thay đổi đó trong vòng ba ngày làm việc sau khi nhận được thông báo tạm ngừng Đơn hàng của 3M.

4.2 3M may cancel an Order, without cause, at any time by electronic or written notice to Seller, but if 3M's notice of cancellation is issued less than five (5) days prior to a scheduled Goods delivery date or Services performance date, then Seller will be entitled to reimbursement for: (a) if Goods, any unique raw materials that cannot be returned to Seller's supplier or sold to other Seller customer(s) and are necessary to provide those Goods due on that delivery date; or (b) if Services, the fees for those Services completed prior to the termination and Seller's actual, out-of-pocket expenses paid to third parties that are not refundable and were reasonably necessary to provide those Services. If Seller fails to comply with all of an Order's Terms or admits its inability to meet its financial obligations, or it otherwise becomes apparent that Seller will not be able to fulfill its obligations under that Order due to

Unavoidable Delay or other cause, then 3M may cancel an Order at any time by electronic or written notice to Seller without any liability of any kind to Seller, in addition to any other legal or equitable remedies 3M may have.

4.2 3M có thể hủy Đơn hàng không vì lý do gì, tại bất kỳ thời điểm nào, bằng cách ra thông báo bằng thư điện tử hoặc văn bản cho Bên bán nhưng nếu 3M gửi thông báo hủy trong thời hạn dưới năm (5) ngày trước ngày dự kiến giao Hàng hóa hoặc ngày thực hiện Dịch vụ thì Bên bán sẽ có quyền được bồi thường: (a) nếu đó là Hàng hóa, vật liệu thô riêng bất kỳ không thể hoàn lại được cho bên cung cấp của Bên bán hoặc bán cho khách hàng khác của Bên bán và cần phải cung cấp Hàng hóa đó vào ngày giao hàng đó; hoặc (b) nếu Dịch vụ, phí để Dịch vụ đó được hoàn thành trước khi kết thúc và chi phí phát sinh thực sự của Bên bán trả cho bên thứ ba là không thể hoàn lại được và cần phải cung cấp những Dịch vụ đó. Nếu Bên bán không tuân thủ theo tất cả các Điều khoản của Đơn hàng hoặc thừa nhận không có khả năng hoàn thành nghĩa vụ tài chính hoặc thể hiện là sẽ không thể hoàn thành nghĩa vụ theo Đơn hàng do việc trì hoãn không thể tránh khỏi hoặc nguyên nhân khác, thì 3M có thể hủy Đơn hàng vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách đưa ra thông báo bằng thư điện tử hoặc văn bản cho Bên bán mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm gì với Bên bán, ngoài những biện pháp khắc phục về pháp lý hoặc hợp lý khác mà 3M có thể đưa ra.

5. TRADEMARKS/ THƯƠNG HIỆU.

Seller will use a 3M trademark, tradename, or corporate logo ("3M Mark") only if required by the Requirements. Seller will, at 3M's direction, return to 3M or destroy all materials containing a 3M Mark. While Seller is providing Goods and/or Services for 3M and at any time thereafter, Seller will not use 3M's name or 3M Mark in any manner, including promotional or advertising materials, or otherwise assert affiliation with 3M or a 3M affiliate, except with 3M's prior written consent in each instance.

Bên bán sẽ chỉ sử dụng thương hiệu, tên thương mại hoặc logo của 3M ("Nhãn hiệu 3M") nếu quy định yêu cầu rằng có yêu cầu như vậy. Tùy quyết định của 3M, Bên bán phải hoàn trả cho 3M hoặc hủy bỏ toàn bộ tài liệu có chứa Nhãn hiệu 3M. Khi Bên bán cung cấp Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ cho 3M và vào mọi thời điểm sau đó, Bên bán sẽ không được sử dụng tên 3M hoặc Nhãn hiệu 3M dưới bất kỳ hình thức nào bao gồm cả tài liệu quảng bá hoặc quảng cáo hoặc khẳng định việc liên kết với 3M hoặc chi nhánh 3M, trừ khi có văn bản chấp thuận trước của 3M trong từng trường hợp.

6. 3M MATERIAL & 3M EQUIPMENT/ TÀI LIỆU 3M & THIẾT BỊ 3M.

3M owns any materials 3M provides to Seller, including, without limitation, raw materials, databases, or documents ("3M Material") and any tooling or other equipment that 3M provides to Seller or for which 3M reimburses Seller ("3M Equipment"). Seller authorizes 3M to file any documentation including but not limited to UCC financing statements, caveats and any other documentation without Seller's signature to acknowledge 3M's ownership of these items. Seller will not sell, pledge, transfer or remove from Seller's facility any 3M Material or 3M Equipment. Seller will use all 3M Material and 3M Equipment solely to perform its obligations under Orders and for no other purpose. Seller will not alter any 3M Equipment. Seller will use its best efforts to maintain the security and confidentiality of all 3M Material and 3M Equipment. Seller has all risk of loss or damage to 3M Equipment and 3M Material, and will, at 3M's request, immediately restore or replace any damaged or lost 3M Equipment or 3M Material with an equivalent item. Promptly on 3M's request, Seller will return to 3M all 3M Equipment and unused 3M Material in their original condition, except for reasonable wear, with 3M liable only for crating and shipping costs. Seller will maintain all 3M Equipment in a safe and proper condition and indemnify 3M for, and defend it against, all claims arising out of Seller's use of 3M Equipment. If the Parties establish 3M Material loss allowances, Seller will reimburse 3M for any excess losses, at 3M's delivered cost to Seller. Seller will inspect 3M Material that will be incorporated into Goods and promptly inform 3M of any non-compliance with the Requirements.

3M sở hữu mọi tài nguyên do 3M cung cấp cho Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn ở nguyên liệu thô, cơ sở dữ liệu, hoặc tài liệu ("Tài Liệu 3M") và bất kỳ dụng cụ hay thiết bị khác mà 3M cung cấp cho Bên bán hoặc 3M đã trả phí cho Bên bán ("Thiết bị 3M"). Bên bán cho phép 3M trình mọi giấy tờ bao gồm nhưng không giới hạn ở báo cáo tài chính UCC, giấy báo trước và mọi giấy tờ khác mà không cần có chữ ký của Bên bán để công nhận quyền sở hữu của 3M đối với những khoản mục này. Bên bán không được bán, cầm cố, chuyển nhượng hoặc di dời khỏi cơ sở của Bên bán bất kỳ Tài liệu hoặc Thiết bị nào của 3M. Bên bán chỉ được sử dụng Tài liệu 3M và Thiết bị 3M để thực hiện nghĩa vụ theo Đơn hàng và không được phục vụ cho bất kỳ mục đích nào khác. Bên bán không được thay đổi bất kỳ Thiết bị nào của 3M. Bên bán phải nỗ lực hết mình để duy trì an ninh và tính bảo mật của tất cả Tài liệu và Thiết bị 3M. Bên bán phải chịu mọi rủi ro về mất mát hoặc tổn hại Thiết bị và Tài liệu 3M và khi 3M có yêu cầu, phải ngay lập tức khôi phục hoặc thay thế Thiết bị hoặc Tài liệu 3M bất kỳ bị tổn hại hoặc mất mát bằng khoản mục tương đương. Ngay khi 3M có yêu cầu, Bên bán phải hoàn trả cho 3M mọi Thiết bị 3M và Tài liệu

3M không sử dụng trong tình trạng ban đầu trừ trường hợp có hao mòn hợp lý và 3M sẽ chỉ phải chịu chi phí đóng gói và vận chuyển. Bên bán phải giữ mọi Thiết bị của 3M trong điều kiện an toàn và hợp lý, và đảm bảo cũng như bảo vệ 3M trước mọi khiếu kiện phát sinh từ việc Bên bán sử dụng Thiết bị 3M. Nếu Các bên có ghi phụ cấp mất mát Tài liệu 3M thì Bên bán sẽ phải hoàn lại cho 3M mọi chi phí vượt trội theo mức chi phí mà 3M đã giao đến nơi cho Bên bán. Bên bán phải kiểm tra Tài liệu 3M đã được đưa vào Hàng hóa và nhanh chóng thông tin cho 3M về mọi hành vi không tuân thủ theo các Yêu cầu.

7. WARRANTIES & REMEDIES/ BẢO ĐẢM VÀ BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC.

7.1 In addition to all implied and express warranties available under these Terms, any applicable law and/or the Uniform Commercial Code (“UCC”), Seller warrants that: (a) all Goods and Services will be free from any encumbrance and conform to all Requirements and the applicable Order; (b) all Goods will be without any defect in design (except to the extent designed by 3M), manufacture, processing, materials and workmanship; (c) all Goods will be made or processed, and all Services will be performed, in compliance with all laws applicable to Seller and its business and with sound environmental, health and safety, transportation, ethics, human resources and labor programs and management systems that consistent with 3M Supplier Responsibility Code regarding EHS, Transportation, Labor/Human Resources, Ethics, Management Systems and Supplied Materials available at <http://multimedia.3m.com/mws/media/12045670/3m-supplier-responsibility-code.pdf>. Seller also warrants that: (x) Seller has the expertise, and resources to perform its obligations under any Order (including these Terms); (y) no Good or Service infringes on any third party’s intellectual property rights; and (z) Seller has no third-party obligations that conflict in any way with Seller’s obligations under these Terms.

7.1 Ngoài những đảm bảo ngụ ý và rõ ràng có sẵn theo những Điều khoản này, cùng tất cả các quy định của luật pháp hiện hành và/hoặc Bộ quy tắc thương mại đồng bộ (“UCC”), Bên bán đảm bảo rằng: (a) tất cả Hàng hóa và Dịch vụ sẽ không gặp phải trở ngại nào và sẽ tuân thủ mọi Yêu cầu và Đơn hàng liên quan; (b) tất cả Hàng hóa sẽ không bị bất kỳ lỗi thiết kế gì (trừ trường hợp do 3M thiết kế), sản xuất, gia công, nguyên liệu và tay nghề; (c) tất cả Hàng hóa sẽ được thực hiện hoặc gia công và tất cả Dịch vụ sẽ được thực hiện theo mọi quy định pháp luật áp dụng với Bên bán và liên kết kinh doanh của bên này và theo thông lệ tốt về môi trường, sức khỏe, vận chuyển, đạo đức, lao động, hệ thống quản lý phù hợp với Bộ Quy tắc trách nhiệm dành cho nhà cung cấp của 3M về EHS, Vận chuyển, Lao động/Nhân lực, Đạo đức, Hệ thống quản lý và Nguyên liệu cung ứng có tại <http://multimedia.3m.com/mws/media/12045670/3m-supplier-responsibility-code.pdf>. Bên bán cũng đảm bảo rằng: (x) Bên bán có chuyên môn và nguồn lực để thực hiện nghĩa vụ theo mọi Đơn hàng (bao gồm cả những Điều khoản này); (y) không có Hàng hóa hoặc Dịch vụ nào vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bên thứ ba bất kỳ; và (z) Bên bán không có nghĩa vụ với bên thứ ba nào, dưới mọi hình thức, mâu thuẫn với nghĩa vụ của Bên bán theo những Điều khoản này.

7.2 In addition to all available remedies, 3M may reject any Goods or Services not meeting Seller’s warranties, and: (a) obtain substitutes and offset, or require Seller to reimburse 3M for, all additional costs associated with the substitutes; or (b) require Seller, at 3M’s option, to either replace the affected Goods or re-perform the affected Services without charge, or to reimburse 3M that Good’s price, plus any 3M Material’s delivered cost, or that Service’s price. 3M may, but is not obligated to, inspect or test Goods and Services at 3M’s premises, Seller’s premises or those of any Seller subcontractor performing under an Order. 3M’s acceptance of delivery, inspection, or payment for any Good or Service does not waive any of Seller’s warranties or other obligations. Seller will use its best efforts to assist 3M in investigation of, and corrective action for, 3M customer complaints related to the Goods and/or Services.

7.2 Bên cạnh tất cả những biện pháp khắc phục hiện có, 3M có thể từ chối mọi Hàng hóa hoặc Dịch vụ không đáp ứng được những đảm bảo của Bên bán và: (a) nhận khoản mục thay thế và bù trừ hoặc yêu cầu Bên bán hoàn lại cho 3M mọi chi phí phát sinh và gắn liền với khoản mục thay thế; hoặc (b) 3M có thể chọn yêu cầu Bên bán thay thế miễn phí Hàng hóa bị ảnh hưởng, hoặc thực hiện miễn phí lại Dịch vụ bị ảnh hưởng, hoặc hoàn lại cho 3M giá của Hàng hóa đã cộng với mọi chi phí đã giao của Tài liệu 3M hoặc giá của Dịch vụ đó. 3M có thể, nghĩa là không phải buộc có nghĩa vụ, kiểm tra hoặc kiểm nghiệm Hàng hóa và Dịch vụ tại cơ sở của 3M, cơ sở của Bên bán hoặc cơ sở của bên thầu phụ thực hiện theo Đơn hàng của Bên bán. 3M chấp nhận, kiểm tra hoặc thanh toán cho Hàng hóa hoặc Dịch vụ bất kỳ sẽ không cấu thành việc miễn trừ đối với bất kỳ đảm bảo hoặc nghĩa vụ nào khác của Bên bán. Bên bán phải hết mình hỗ trợ 3M trong quá trình kiểm tra và thực hiện biện pháp khắc phục khi khách hàng của 3M có khiếu nại liên quan đến Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ.

7.3 Seller warrants that a) the Goods do not infringe any patent, utility model, design, copyright, trade mark, confidential information, or other intellectual property rights ("IP Rights" collectively) of any third party, and b) no claims have been asserted, no legal action is pending or threatened, against Seller alleging that the Goods infringe the IP Rights of any third party.

7.3 Bên bán đảm bảo rằng a) Hàng hóa không vi phạm bất kỳ bằng sáng chế, mô hình sử dụng, thiết kế, bản quyền tác giả, thương hiệu, thông tin bảo mật hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào khác (gọi chung là "Quyền SHTT") của bên thứ ba bất kỳ và b) không có khiếu nại nào được đưa ra, không có khởi kiện nào còn chưa được xử lý hoặc có nguy cơ bị đưa ra chống lại Bên bán với cáo buộc cho rằng Hàng hóa vi phạm quyền SHTT của bên thứ ba bất kỳ.

8. COMPLIANCE WITH LAWS & PRODUCT CONTENT/ TUÂN THỦ PHÁP LUẬT VÀ HÀM LƯỢNG SẢN PHẨM.

8.1 Seller will not provide products or services to 3M that use labor: (a) resulting from mental or physical coercion, physical punishment, slavery, human trafficking or other oppressive labor conditions; and (b) from workers younger than 18 years of age. In addition, Seller implements and maintains any additional working conditions needed to adequately protect their safety and health.

8.1 Bên bán không được cung cấp cho 3M sản phẩm hoặc dịch vụ sử dụng lao động: (a) bắt nguồn từ việc ép buộc tinh thần hoặc thể chất, hình phạt thể chất, chế độ nô lệ, buôn bán người hoặc điều kiện lao động áp bức khác; và (b) lao động chưa đủ 18 tuổi. Ngoài ra, Bên bán thực hiện và duy trì mọi điều kiện làm việc bổ sung cần thiết để bảo vệ đầy đủ an toàn và sức khỏe của người lao động.

8.2 Before or at shipment of any Good that requires a Material Safety Data Sheet ("MSDS"), Seller will deliver a current and complete MSDS to 3M. Seller warrants that each Good is in compliance with, or exempt from, all applicable chemical control Laws ("Chemical Control Laws"), including, without limitation, the United States Chemical Control Law known as "TSCA" and any other Chemical Control Law(s) referenced in an Order. Seller will promptly inform 3M in writing of any change in a Good's regulatory status under any Chemical Control Law.

8.2 Trước hoặc trong khi vận chuyển Hàng hóa yêu cầu phải có Tờ Thông tin An toàn Sản phẩm ("MSDS"), Bên bán phải gửi MSDS hoàn chỉnh hiện có cho 3M. Bên bán đảm bảo rằng mọi Hàng hóa đều tuân thủ theo hoặc được miễn trừ theo mọi Luật hạn chế hóa chất hiện hành ("Luật hạn chế hóa chất"), bao gồm nhưng không giới hạn ở Luật hạn chế hóa chất "TSCA" của Mỹ và tất cả các Luật hạn chế hóa chất khác được tham chiếu đến trong Đơn hàng. Bên bán phải nhanh chóng ra văn bản thông báo cho 3M về mọi thay đổi trong tình trạng pháp lý của Hàng hóa theo Luật hạn chế hóa chất bất kỳ.

8.3 Materials Compliance: Products, the 3M products into which they are incorporated and Product packaging ("Product Packaging") may need to comply with laws that restrict, regulate or require disclosure of, product content, including but not limited to the European Union's (EU) Directive on the Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment (known as "RoHS"), the People's Republic of China Management Methods for Prevention and Control of Pollution from Electronic Information Products of 2006, the EU's Regulation 1907/2006 (known as "REACH") relating to products and packaging, the EU's Directive 94/62/EC relating to packaging, and other similar laws ("Substance Laws") as well as laws on legal harvesting such as, for example, the U.S. Lacey Act, the EU Timber Regulation, the Australian Illegal Logging Prohibition Act and other similar laws ("Legal Harvest Laws"). See 3M.com/supplierregspecs. Seller therefore warrants as follows for each Product and all Product Packaging (exclusive of any 3M Materials):

8.3 Tuân thủ về nguyên liệu: Sản phẩm, sản phẩm 3M trong đó chúng được kết hợp tạo thành và Bao bì sản phẩm ("Bao bì sản phẩm") có thể cần phải tuân thủ theo các luật hạn chế, điều chỉnh hoặc yêu cầu tiết lộ về hàm lượng sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn ở Chỉ thị của Liên minh châu Âu (EU) về Hạn chế Sử dụng Chất độc hại nhất định trong Thiết bị Điện và Điện tử (còn gọi là "RoHS"), Phương pháp Quản trị để Phòng chống và Hạn chế Ô nhiễm từ Sản phẩm Thông tin Điện tử 2006 của nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, Quy định 1907/2006 của EU (còn gọi là "REACH") liên quan đến sản phẩm và đóng gói, Chỉ thị 94/62/EC của EU về đóng gói và các luật tương tự khác ("Luật về các chất") cũng như các luật về thu hoạch hợp pháp, ví dụ như Đạo luật Lacey của Mỹ, Quy định về gỗ của EU, Đạo luật cấm khai thác gỗ trái phép của Úc và các luật tương tự khác ("Luật thu hoạch hợp pháp"). Xem 3M.com/supplierregspecs. Do đó, đối với mọi Sản phẩm và Bao bì sản phẩm (không bao gồm các Tài liệu 3M), Bên bán đảm bảo như sau:

a) Restricted Substances. Product and Product Packaging will not contain substances in excess of permitted concentration values established by Substance Laws unless the applicable Specifications specifically permit that

substance in a higher concentration value. Without limiting the foregoing, substances in Product and Product Packaging will not exceed the following maximum concentration values in any homogenous material (“Restricted Values”): (1) 0.1% (by weight) for each of lead, mercury, hexavalent chromium, polybrominated biphenyls or polybrominated diphenyl ethers; or (2) 0.01% (by weight) for cadmium.

a) Các chất bị hạn chế. Sản phẩm và Bao bì sản phẩm sẽ không có chứa các chất vượt quá giá trị nồng độ cho phép theo quy định của Luật về các chất trừ khi các Thông số hiện tại cho phép chất đó có giá trị nồng độ cao hơn. Không chỉ giới hạn ở quy định bên trên, các chất trong Sản phẩm và Bao bì sản phẩm không được vượt quá nồng độ tối đa sau đây đối với nguyên liệu đồng nhất bất kỳ (“Giá trị hạn chế”): (1) 0,1% (theo trọng lượng) đối với chì, thủy ngân, crom hóa trị sáu, ete biphenyl polybrominated hoặc ete diphenyl polybrominated; hoặc (2) 0,01% (theo trọng lượng) đối với cadmium.

b) Illegally Obtained Plant Material. Product and Product Packaging will not contain plant material (including any derivative of plant material) taken, possessed, transported, or sold in violation of any law. Seller must exercise due diligence to ensure that the materials contained in Product and Product Packaging supplied to 3M are legally sourced, harvested and exported from their country of harvest.

b) Vật liệu cây trồng thu được trái phép. Sản phẩm và Bao bì sản phẩm không được chứa vật liệu cây trồng (bao gồm cả phái sinh của vật liệu cây trồng) được lấy, xử lý, vận chuyển hoặc bán trái pháp luật. Bên bán phải thực hiện thăm tra xác minh để đảm bảo nguyên liệu chứa trong Sản phẩm và Bao bì sản phẩm cung cấp cho 3M được cung ứng, thu hoạch và xuất khẩu hợp pháp từ quốc gia thu hoạch.

c) Conflict Minerals. If Products contain any conflict minerals as defined under Section 1502 of the U.S. Dodd-Frank Act and its implementing regulations that are necessary to the production or functionality of such Products (“Conflict Minerals”), Seller must (i) disclose their presence; (ii) provide on request information on Conflict Mineral smelters and refiners in the relevant supply chains and other information consistent with industry standard conflict minerals reporting templates; and (iii) adopt a Conflict Minerals policy and due diligence management system and require Seller’s suppliers to adopt a policy and management system.

c) Khoáng chất có tính xung đột. Nếu Sản phẩm có chứa các Khoáng chất có tính xung đột như xác định trong Mục 1502, Đạo luật Dodd-Frank của Mỹ và trong quy định thực hiện đạo luật cần thiết cho hoạt động sản xuất và chức năng của Sản phẩm đó (“Khoáng chất có tính xung đột”), Bên bán phải (i) công khai việc tồn tại những khoáng chất đó; (ii) cung cấp thông tin yêu cầu về nơi luyện và tình chế Khoáng chất có tính xung đột trong chuỗi cung ứng liên quan và thông tin khác phù hợp với biểu mẫu báo cáo Khoáng chất có tính xung đột tiêu chuẩn trong ngành; và (iii) áp dụng chính sách về Khoáng chất có tính xung đột và quy trình quản lý xác minh đồng thời yêu cầu nhà cung cấp của Bên bán áp dụng chính sách và hệ thống quản lý đó.

d) Counterfeit Goods. All products delivered pursuant to this Agreement/Purchase Order will comply with and are subject to the anti-counterfeiting terms and conditions listed under “Counterfeit Goods” at 3M.com/supplierregspecs (“Counterfeit Goods Provisions”). For purposes of this Agreement, reference to “Goods” in the Counterfeit Goods Provisions means the Products.

d) Hàng nhái. Mọi sản phẩm được giao theo Hợp đồng/Đơn hàng này phải tuân thủ và làm theo các điều khoản và điều kiện về chống hàng giả mạo, hàng nhái liệt kê trong phần “Hàng nhái” trên 3M.com/supplierregspecs (“Quy định về hàng nhái”). Trong Hợp đồng này, “Hàng hóa” được nói đến trong Quy định và hàng nhái chính là Sản phẩm.

e) Other Information Disclosure. Seller will provide 3M: (i) satisfactory documentation that Product and Product Packaging (exclusive of 3M Materials) do not exceed the Restricted Values; (ii) certification of the presence of any substance regulated under any Substance Law (“Regulated Substance”) contained in the Product or Product Packaging including without limitation any Regulated Substance listed in the REACH Candidate List (found at <http://echa.europa.eu/web/guest/candidate-list-table>); (iii) certification of the exact concentration of each Regulated Substance contained in Product and Product Packaging regardless of whether the relevant Specifications permit one or more Regulated Substances; (iv) certification of each plant scientific name (genus and species), country of harvest, and other information that may be required by Legal Harvest Laws; and (v) reports on the occurrence of other substances in any Product or Product Packaging that may be restricted by, or require disclosure to, governmental bodies, customers and/or recyclers.

e) Thông tin tiết lộ khác. Bên bán phải cung cấp cho 3M: (i) giấy tờ chứng tỏ Sản phẩm và Bao bì sản phẩm (ngoại trừ Tài liệu 3M) không vượt quá các Giá trị hạn chế; (ii) giấy tờ chứng nhận sự tồn tại của chất bất kỳ chịu sự điều

chính của Luật về chất ("Chất hạn chế") có chứa trong Sản phẩm hoặc Bao bì sản phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn ở Chất hạn chế bất kỳ liệt kê trong Danh sách các chất REACH (xem tại <http://echa.europa.eu/web/guest/candidate-list-table>); (iii) giấy chứng nhận nồng độ chính xác của từng Chất được điều chỉnh có trong Sản phẩm và Bao bì sản phẩm bất kể Thông số liên quan cho phép được có một hoặc nhiều Chất được điều chỉnh; (iv) giấy chứng nhận tên khoa học của từng cây trồng (chủ và loài), quốc gia thu hoạch và thông tin khác theo yêu cầu của Luật thu hoạch sơ tại; và (v) báo cáo về sự hiện diện của các chất khác trong Sản phẩm hoặc Bao bì sản phẩm có thể bị cơ quan nhà nước, khách hàng và/hoặc cơ quan tái chế hạn chế hoặc yêu cầu công khai.

8.4 Seller warrants that all Seller employees, agents, and subcontractors ("Seller Personnel") performing any of Seller's obligations under an Order will have employment authorization that complies with all applicable Laws. On 3M's request, Seller will provide 3M with all documentation and information 3M requires to conduct an export control license assessment relating to Seller Personnel. If 3M determines that an export license is needed for certain Seller Personnel, 3M may, in its discretion, pursue that export license or instruct Seller not to use that Seller Personnel to perform Seller's obligations under an Order.

8.4 Bên bán đảm bảo rằng tất cả các nhân viên, đại diện và nhà thầu phụ của Bên bán ("Nhân sự Bên bán") thực hiện nghĩa vụ bất kỳ của Bên bán theo Đơn hàng bất kỳ sẽ có quyền làm việc phù hợp với mọi quy định pháp luật hiện hành. Khi 3M yêu cầu, Bên bán phải cung cấp mọi giấy tờ và thông tin 3M cần để tiến hành đánh giá cấp phép hạn chế xuất khẩu liên quan đến Nhân sự của Bên bán. Nếu 3M thấy cần cấp giấy phép xuất khẩu cho Nhân sự nhất định nào đó của Bên bán thì 3M có thể chọn, thay đổi giấy phép xuất khẩu đó hoặc hướng dẫn Bên bán không sử dụng Nhân sự đó của Bên bán để thực hiện nghĩa vụ theo Đơn hàng của Bên bán.

8.5 If any Goods will be shipped from another country into the United States, Seller must secure its facilities and all of its shipments made to 3M and 3M designated sites in accordance with then-current U.S. Customs Trade Partnership Against Terrorism ("C-TPAT") security guidelines. If 3M is the importer of record for specific shipments, Seller must provide 3M and must ensure that its logistics providers also provide 3M all necessary shipping data to satisfy security, notification and other regulatory requirements applicable at the time of delivery, including but not limited to the U.S. Importer Security Filing ("ISF") requirements. This shipping data must be provided to 3M in sufficient time before Goods are delivered to the carrier to complete the applicable requirements and in the case of ocean freight no less than three business days prior to delivery of Goods to the carrier. Current C-TPAT and ISF requirements can be found on the U.S. Customs and Border Protection website (www.cbp.gov).

8.5 Nếu Hàng hóa bất kỳ sẽ được vận chuyển từ một quốc gia khác vào Mỹ, Bên bán phải đảm bảo cơ sở và việc vận chuyển cho 3M và đến địa điểm 3M chỉ định tuân thủ theo hướng dẫn của chương trình an ninh Hợp tác Hải quan Thương mại chống Khủng bố ("C-TPAT") hiện hành của Hoa Kỳ. Nếu 3M là bên nhập hồ sơ vận chuyển cụ thể, Bên bán phải cung cấp cho 3M và phải đảm bảo rằng bên cung cấp dịch vụ kho vận của Bên bán cũng sẽ cung cấp cho 3M mọi dữ liệu vận chuyển cần thiết để thỏa mãn các yêu cầu về an ninh, thông báo và pháp lý khác áp dụng tại thời điểm giao hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở yêu cầu Kế khai An ninh dành cho Nhà nhập khẩu ("ISF") của Mỹ. Thông tin vận chuyển phải được cung cấp cho 3M trong khoảng thời gian hợp lý trước khi Hàng hóa được giao cho hãng vận tải để hoàn tất các yêu cầu hiện tại và trong trường hợp vận tải đường biển là trong thời gian không dưới ba ngày làm việc trước khi giao Hàng hóa cho hãng vận tải. Có thể tìm hiểu thông tin về các yêu cầu C-TPAT và ISF trên trang web của Cơ quan Hải quan và Bảo vệ Biên giới Hoa Kỳ (www.cbp.gov).

8.6 Seller must comply fully at all times with applicable national and international anti-bribery rules, including, without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, the U.K. Bribery Act and applicable EU, OECD and Council of Europe anti-bribery rules. Seller will not offer, make, promise to make, or authorize the making of any gift or payment of money or anything of value either directly or indirectly for purposes of (a) influencing any act or decision of any government official or political party (or candidate thereof) (collectively, "Officials"); (b) inducing an Official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of that Official; or (c) inducing an Official to use influence with a non-U.S. government or instrumentality to facilitate Seller's performance of its obligations under any Order. Seller and its affiliates must at all times keep complete and accurate books and records. All records and information that Seller provides to 3M pertaining to the performance of each Order must be complete and accurate.

8.6 Bên bán phải luôn tuân thủ đầy đủ các quy chế hiện hành về phòng chống hối lộ của quốc gia và quốc tế, bao gồm nhưng không giới hạn ở Đạo luật Thực hành Phòng chống Tham nhũng tại Nước ngoài, Đạo luật Phòng chống Hối lộ của Anh Quốc và các quy chế phòng chống hối lộ của EU, OECD và Hội đồng châu Âu. Bên bán không

được đề nghị, thực hiện, hứa hẹn hoặc cho phép tặng quà hoặc thanh toán tiền hoặc bất kỳ vật gì có giá trị, trực tiếp hoặc gián tiếp, nhằm (a) tác động đến hành động hoặc quyết định của công chức hoặc đảng chính trị (hoặc ứng viên của đảng đó) (gọi chung là "Công chức"); (b) xúi giục Công chức thực hiện hoặc không thực hiện hành động bất kỳ trái với bốn phạm pháp lý của Công chức đó; hoặc (c) xúi giục Công chức sử dụng khả năng ảnh hưởng với chính phủ hoặc thể chế bên ngoài nước Mỹ để tạo điều kiện cho Bên bán thực hiện nghĩa vụ theo Đơn hàng nào đó. Bên bán và các chi nhánh của Bên bán phải luôn lưu trữ đầy đủ và chính xác mọi sổ sách và hồ sơ. Mọi hồ sơ và thông tin Bên bán cung cấp cho 3M liên quan đến việc thực hiện từng Đơn hàng phải đầy đủ và chính xác.

8.7 Seller must fully comply with all trade-related laws including but not limited to export control, embargo and sanctions, anti-boycott and import laws applicable to Seller and its business. Seller also represents and warrants that:

8.7 Bên bán phải tuân thủ đầy đủ tất cả các luật liên quan đến thương mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở luật hạn chế xuất khẩu, cấm vận và trừng phạt, luật chống tẩy chay và nhập khẩu áp dụng cho Bên bán và doanh nghiệp của Bên bán. Bên bán cũng thể hiện và đảm bảo rằng:

a) Restricted Parties. In the performance of its obligations under this Order, Seller will not engage in any transaction with any restricted party appearing on the restricted parties lists of the United States or any other applicable jurisdiction including but not limited to Seller's use of freight forwarders, financial institutions, customs brokers and Seller Personnel. The U.S. Government's consolidated list of restricted parties is available at http://www.export.gov/ecr/eg_main_023148.asp.

a) Các bên hạn chế. Trong quá trình thực hiện nghĩa vụ theo Đơn hàng, Bên bán không được tham gia giao dịch với bên hạn chế bất kỳ có trong danh sách các bên hạn chế của Mỹ hoặc bất kỳ quốc gia thẩm quyền liên quan nào khác, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc sử dụng bên giao nhận vận tải, định chế tài chính, môi giới hải quan và Nhân sự của Bên bán. Có thể tham khảo danh sách hợp nhất các bên bị hạn chế của Chính phủ Mỹ trên http://www.export.gov/ecr/eg_main_023148.asp.

b) Export Controls. Unless 3M agrees in writing to the contrary and notwithstanding any Incoterm referenced in these Terms or the Order, Seller will obtain all export control licenses, permits, or any other governmental authorizations required to perform Seller's obligations under the Order. Prior to shipping any export-controlled Goods or transmitting any related export-controlled software or technical data to 3M, Seller will provide the export classifications of the Goods, software or technical data ("Export Classification Information") by e-mail to export3MUS@mmm.com. In addition, Seller will include the Export Classification Information on (i) any packing documentation accompanying the shipment of Goods; (ii) any transmission instructions for software; and (iii) on the face of all technical data.

b) Hạn chế xuất khẩu. Trừ khi 3M có văn bản đồng ý ngược lại và bất kể mọi tham chiếu Incoterms trong những Điều khoản hoặc Đơn hàng này, nếu không, Bên bán sẽ phải xin cấp phép, giấy phép hoặc giấy tờ cho phép khác về hạn chế xuất khẩu của cơ quan nhà nước để thực hiện nghĩa vụ theo Đơn hàng của Bên bán. Trước khi vận chuyển Hàng hóa bị hạn chế xuất khẩu bất kỳ hoặc chuyển mọi phần mềm hoặc dữ liệu kỹ thuật hạn chế xuất khẩu liên quan cho 3M, Bên bán phải cung cấp hạng mục xuất khẩu của Hàng hóa, phần mềm hoặc dữ liệu kỹ thuật ("Thông tin Phân hạng Xuất khẩu") qua email export3MUS@mmm.com. Ngoài ra, Bên bán còn phải đề cập đến Thông tin Phân hạng Xuất khẩu trong (i) mọi tài liệu đóng gói đi kèm khi vận chuyển Hàng hóa; (ii) mọi hướng dẫn truyền tải phần mềm; và (iii) trên bề mặt mọi dữ liệu kỹ thuật.

c) Country of Origin. On request Seller will provide 3M with complete and accurate country of origin information for all Goods covered by the Order ("Country of Origin Information") by e-mail to import3MUS@mmm.com.

c) Quốc gia xuất xứ. Khi có yêu cầu, Bên bán phải cung cấp cho 3M thông tin đầy đủ và chính xác về quốc gia xuất xứ của tất cả các Hàng hóa có trong Đơn hàng ("Thông tin Quốc gia Xuất xứ") qua email import3MUS@mmm.com.

d) Antidumping and Countervailing Duties. If any Goods are subject to antidumping or countervailing duties for the purposes of import into the United States or any country specified in the Order, Seller will notify 3M by e-mail to import3MUS@mmm.com prior to shipment of the Goods.

d) Thuế chống bán phá giá và trợ cấp. Nếu có Hàng hóa bất kỳ phải đóng thuế chống bán phá giá hoặc chống trợ cấp để được nhập khẩu vào Mỹ hoặc quốc gia bất kỳ quy định trong Đơn hàng thì Bên bán phải thông báo cho 3M qua email import3MUS@mmm.com trước khi vận chuyển Hàng hóa.

e) **3M Cancellation Remedies.** If Seller breaches this Section 8.7, 3M may in addition to its other remedies cancel the Order on notice to Seller without any opportunity to cure and without liability to 3M. In addition, 3M may in its sole discretion and without liability or opportunity to cure cancel the Order on notice to Seller if: (i) the export control classification of the Goods or related software or technical data limits or restricts 3M's ability to use or resell the Goods; or (ii) Seller notifies 3M that any Goods are subject to antidumping or countervailing duties.

e) **Biện pháp hủy bỏ của 3M.** Nếu Bên bán vi phạm Mục 8.7 này, bên cạnh các biện pháp khắc phục của mình, 3M cũng có thể hủy Đơn hàng bằng cách thông báo cho Bên bán mà không cần cho cơ hội sửa chữa và không được quy trách nhiệm gì cho 3M. Ngoài ra, 3M có thể chọn hủy Đơn hàng mà không phải chịu trách nhiệm gì hoặc phải cho cơ hội sửa chữa bằng cách thông báo cho Bên bán nếu: (i) phân hạng hạn chế xuất khẩu của Hàng hóa hoặc phần mềm hay dữ liệu kỹ thuật liên quan giới hạn hoặc hạn chế khả năng sử dụng hoặc bán lại Hàng hóa của 3M; hoặc (ii) Bên bán thông báo với 3M rằng Hàng hóa phải chịu thuế chống bán phá giá hoặc trợ cấp.

8.8 All drawback of duties and rights related to duties paid by Seller when the Goods or any materials or components used in manufacturing Goods are imported by Seller accrue to the exclusive benefit of 3M. Duty drawback rights include without limitation rights accruing from product substitution and rights obtained from Seller's subcontractors. Upon request, Seller will provide 3M with all documents, records, and other supporting information necessary to obtain any duty drawback, and will reasonably cooperate with 3M to obtain payment.

8.8 Tất cả các khoản hoàn thuế đối với tiền thuế và quyền liên quan đến tiền thuế mà Bên bán phải đóng khi Hàng hóa hoặc nguyên liệu hay thành phần bất kỳ được sử dụng khi sản xuất Hàng hóa được Bên bán nhập khẩu sẽ dồn lại thành lợi ích riêng của 3M. Quyền giảm trừ thuế bao gồm nhưng không giới hạn ở quyền tích lũy từ việc thay đổi sản phẩm và các quyền nhận được từ bên thầu phụ của Bên bán. Khi có yêu cầu, Bên bán phải cung cấp cho 3M mọi tài liệu, hồ sơ và thông tin báo cáo khác cần thiết để nhận tiền hoàn thuế và phải hợp tác với 3M để nhận được tiền thanh toán.

9. CONFIDENTIAL INFORMATION/ BẢO MẬT THÔNG TIN.

9.1 The term: (a) "products" as used only in this Section 9 means all products manufactured or sold by or for 3M or services performed for 3M, including the Goods and Services; and (b) "3M Confidential Information" means information or tangible materials, whether or not designated by 3M as confidential, pertaining to: (i) product development, design, formulations, composition, research and development, or specifications; (ii) product manufacturing techniques, rates or quantities; (iii) equipment used to make products; (iv) any other aspects of 3M's business relating to products and services, including without limitation marketing, sales, customers and non-public financial data; (v) all Orders placed by 3M; and (vi) the Parties' relationship.

9.1 Thuật ngữ: (a) riêng trong Mục 9 này, từ "sản phẩm" được sử dụng để chỉ mọi sản phẩm được sản xuất hoặc bán bởi hoặc cho 3M hoặc dịch vụ được thực hiện cho 3M, bao gồm cả Hàng hóa và Dịch vụ; và (b) "Thông tin bảo mật 3M" chính là thông tin hoặc vật chất hữu hình, bất kể có được 3M chỉ định là bảo mật hay không, có liên quan đến: (i) việc phát triển, thiết kế, lên công thức, thành phần sản phẩm, hoạt động nghiên cứu và phát triển hoặc thông số sản phẩm; (ii) kỹ thuật, tỷ lệ hoặc số lượng sản xuất sản phẩm; (iii) thiết bị sử dụng để sản xuất sản phẩm; (iv) các khía cạnh kinh doanh khác của 3M có liên quan đến sản phẩm và dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn ở dữ liệu marketing, doanh thu, khách hàng và dữ liệu tài chính bí mật khác; (v) tất cả Đơn hàng mà 3M đặt; và (vi) quan hệ của Các bên.

9.2 Seller will: (a) keep all 3M Confidential Information confidential; (b) use 3M Confidential Information only as necessary to perform Seller's obligations under the Order; and (c) assure that its employees, agents, and 3M approved subcontractors abide by these confidentiality obligations. If Seller receives any tangible materials constituting 3M Confidential Information, then Seller will return those to 3M, on 3M's request or at the end of the applicable Order. 3M Confidential Information does not include information that is: (x) available to the public in any publication; (y) known to Seller prior to its receipt from 3M as evidenced by Seller's written records; or (z) available to Seller from another source without breach of any agreement or violation of law. If required by judicial or administrative process to disclose 3M Confidential Information, Seller agrees to promptly give 3M notice, allow 3M reasonable time to oppose such process, and seek to have the third party treat the information confidentially to the extent legally permissible.

9.2 Bên bán phải: (a) giữ bảo mật mọi Thông tin Bảo mật của 3M; (b) chỉ sử dụng Thông tin Bảo mật 3M khi cần thiết để thực hiện nghĩa vụ của Bên bán theo Đơn hàng; và (c) đảm bảo nhân viên, đại diện và nhà thầu phụ đã được 3M phê duyệt của mình tuân theo nghĩa vụ bảo mật này. Nếu Bên bán nhận được bất kỳ vật chất hữu hình nào cấu thành Thông tin Bảo mật 3M thì Bên bán phải trả lại cho 3M khi 3M có yêu cầu hoặc khi kết thúc Đơn

hàng liên quan. Thông tin Bảo mật 3M không bao gồm những thông tin: (x) công khai trong ấn phẩm bất kỳ; (y) Bên bán biết được trước khi nhận được từ 3M, có hồ sơ văn bản chứng minh; hoặc (z) Bên bán biết được từ một nguồn khác mà không vi phạm bất kỳ thỏa thuận hoặc quy định luật pháp nào. Nếu theo quy trình tư pháp hoặc hành chính phải tiết lộ Thông tin Bảo mật 3M, Bên bán đồng ý gửi thông báo ngay cho 3M để 3M có được một khoảng thời gian hợp lý để phản hồi quy trình đó và tìm cách yêu cầu bên thứ ba xử lý thông tin bảo mật trong phạm vi pháp luật cho phép.

9.3 To the extent that IP Rights are created by Seller based on 3M's Confidential Information, Seller agrees that such IP Rights shall belong to 3M. Seller agrees to assign and hereby assigns to 3M such IP rights without condition, and will execute any document 3M reasonably requires to perfect 3M's ownership of such IP rights. Nothing in the foregoing requires Seller to assign to 3M any of Seller's intellectual property rights existing prior to the date of this agreement ("Background IP Rights"), except that Seller grants 3M a non-exclusive, royalty free, worldwide, irrevocable and assignable right under Seller's Background IP Rights to use, sell or practice the Goods in any way for 3M's benefit.

9.3 Trong trường hợp Quyền SHTT được Bên bán tạo ra dựa trên Thông tin Bảo mật của 3M thì Bên bán đồng ý rằng quyền SHTT đó sẽ thuộc về 3M. Bên bán đồng ý chuyển nhượng vô điều kiện và theo đây chuyển nhượng cho 3M quyền SHTT đó, và sẽ hợp thức hóa mọi tài liệu mà 3M yêu cầu để hoàn chỉnh quyền sở hữu của 3M đối với các quyền SHTT đó. Không có quy định nào bên trên yêu cầu Bên bán phải chuyển nhượng cho 3M mọi quyền sở hữu trí tuệ mà Bên bán có trước ngày ký kết hợp đồng này ("Quyền SHTT nền tảng") trừ trường hợp Bên bán cấp cho 3M quyền có thể chuyển nhượng không độc quyền, không tính phí bản quyền, không hủy ngang trên toàn cầu để sử dụng, bán hoặc thực hiện Hàng hóa theo cách có lợi cho 3M theo các Quyền SHTT nền tảng của Bên bán.

10. PERSONAL INFORMATION/ THÔNG TIN CÁ NHÂN.

"Personal Information" means information about a particular individual that, on its own or in combination with other information, identifies an individual, in any form and any media. Seller may access, collect, or process Personal Information during its performance under an Order. Seller must keep all that Personal Information confidential, use it only as necessary to perform Seller's obligations under an Order, and promptly notify 3M of any judicial process that might require its disclosure. Seller will, at 3M's option, either return or destroy all that Personal Information on 3M's request. In addition, Seller will: (a) create, obtain, process and use Personal Information only in compliance with all applicable laws; (b) restrict access to Personal Information to only those Seller employees as is necessary to perform Seller's obligations under an Order; (c) ensure that all Seller employees with such access have obligations as strict as Seller's obligations under this Section and have been informed of those obligations; (d) use security measures to protect all Personal Information from unauthorized access, use, disclosure, alteration or destruction; (e) maintain any records that include Personal Information in accurate and current form; (f) on 3M's request, provide reasonable assistance with updating, correcting, verifying, and providing individuals with access to their Personal Information related to an Order; and (g) promptly notify 3M if any unauthorized person accesses, uses, or discloses any Personal Information related to an Order, or if any individual requests access to, correction of, or revokes consent for, Personal Information related to an Order.

"Thông tin cá nhân" là thông tin về cá nhân cụ thể mà khi đứng riêng hoặc kết hợp với thông tin khác có thể giúp xác định cá nhân bằng mọi hình thức và phương tiện. Bên bán có thể đánh giá, thu thập hoặc xử lý Thông tin cá nhân trong quá trình thực hiện Đơn hàng. Bên bán phải giữ bảo mật mọi Thông tin cá nhân, chỉ sử dụng khi cần để thực hiện nghĩa vụ của Bên bán theo Đơn hàng và thông báo ngay cho 3M về mọi quy trình tư pháp có thể sẽ yêu cầu tiết lộ thông tin. Theo lựa chọn của 3M, Bên bán sẽ phải trả lại hoặc hủy bỏ toàn bộ Thông tin cá nhân đó khi 3M yêu cầu. Ngoài ra, Bên bán phải: (a) tạo, nhận, xử lý và sử dụng Thông tin cá nhân tuân thủ theo tất cả các luật hiện hành; (b) hạn chế cho tiếp cận Thông tin cá nhân đối với những ai mà Nhân viên của Bên bán cho là cần thiết để thực hiện nghĩa vụ của Bên bán theo Đơn hàng; (c) đảm bảo tất cả Nhân viên có quyền tiếp cận của Bên bán cũng có nghĩa vụ nghiêm ngặt như nghĩa vụ của Bên bán theo Mục này và tất cả đều đã được thông tin về những nghĩa vụ đó; (d) sử dụng biện pháp an ninh để bảo vệ mọi Thông tin cá nhân khỏi việc bị truy cập, sử dụng, tiết lộ, thay thế hoặc hủy bỏ trái phép; (e) lưu trữ mọi hồ sơ có chứa Thông tin cá nhân một cách chính xác và hiện thời; (f) khi 3M có yêu cầu, tiến hành hỗ trợ cập nhật, chỉnh sửa, xác thực và cung cấp cho các nhân quyền tiếp cận đến Thông tin cá nhân có liên quan đến Đơn hàng của họ; và (g) thông báo ngay cho 3M nếu có cá nhân không được phép truy cập, sử dụng hoặc tiết lộ Thông tin cá nhân liên quan đến Đơn hàng hoặc nếu có cá nhân yêu cầu được tiếp cận, sửa đổi hoặc thu hồi chấp thuận đối với Thông tin cá nhân liên quan đến Đơn hàng.

11. PRODUCTION DISCONTINUATION/ NGỪNG SẢN XUẤT.

Prior to Seller's discontinuing the manufacture or sale of any Good identified in any Order issued by 3M during the preceding twelve months: (a) Seller will fill all current Orders for that Good; (b) Seller will give 3M at least six months' prior written notice of that discontinuation; and (c) 3M will have the right to issue a last-time buy Order for, and Seller will deliver, that discontinued Good at its then-current price in an amount up to 3M's largest twelve-month purchase volume (based on Orders issued).

Trước khi Bên bán ngừng sản xuất hoặc bán Hàng hóa bất kỳ có ghi trong Đơn hàng do 3M đưa ra trong vòng mười hai tháng trước đó: (a) Bên bán phải đáp ứng mọi Đơn hàng hiện tại đối với Hàng hóa đó; (b) Bên bán phải ra văn bản thông báo cho 3M về việc ngưng sản xuất đó ít nhất trước sáu tháng; và (c) 3M sẽ có quyền lập Đơn hàng mua lần cuối và Bên bán phải giao Hàng hóa bị ngưng sản xuất đó ở mức giá lúc bấy giờ với số lượng bằng với số lượng mua hàng lớn nhất trong mười hai tháng của 3M (dựa trên các Đơn hàng đã đặt).

12. INDEMNIFICATION & INSURANCE/ BỒI HOÀN & BẢO HIỂM.

Seller will indemnify, defend, and hold harmless 3M, its affiliates, and their successors, assigns, officers, directors, employees, and agents for, from and against any claim, liability, loss, damage, lien, judgment, duty, fine, civil penalty and cost, including attorneys' fees and litigation expenses, arising out of: (a) Seller's failure to comply with any of its obligations under an Order (including these Terms), which may include, without limitation, those relating to a resulting Good recall or other reasonable action 3M takes regarding any such failure; and (b) claims arising out of handling, packaging, labeling, storage, treatment, removal, transportation, and disposal of any waste material at any Seller site or related to the Goods under any laws, including, without limitation, the Comprehensive Environmental Response, Compensation and Liability Act (42 U.S.C. Sections 9601 et seq. as amended, known as "CERCLA"), the Hazardous Materials Transportation Act (49 U.S.C. Sections 5101 et seq.), the Resource Conservation and Recovery Act (42 U.S.C. Sections 6901 et seq., known as "RCRA"), or any other current or future law of similar effect, and (c) claims of trademark, patent, copyright or other intellectual property rights infringement by any third party with respect to the Goods covered by this Agreement, and such obligation shall survive acceptance of the goods and payment therefore by 3M. The foregoing indemnities do not affect any other 3M remedies. Seller will at all times maintain liability, property damage, and other insurance to protect 3M from all the foregoing risks, and will, on request, supply certificates evidencing this coverage. If the Goods or part thereof becomes, or is likely to become, the subject of an IP Rights infringement litigation, Seller shall, at 3M's option and at Seller's own expense, do the following in sequential order: a) use best efforts to secure the IP Rights necessary for 3M to use, sell and import the Goods or any 3M products incorporating the Goods globally, or b) replace or modify the Goods or part thereof to render them non-infringing, provided that such replacement or modification does not result in the degradation of the quality, performance or specification of the Goods, or c) refund 3M the entire sum paid for the Goods.

Bên bán phải bảo đảm, bảo vệ và giữ không để 3M, chi nhánh 3M và bên kế nhiệm, thụ ủy, chuyên viên, giám đốc, nhân viên và đại diện của 3M không bị phương hại bởi mọi khiếu kiện, trách nhiệm, mất mát, thiệt hại, lưu giữ, phán xét, mọi khoản thuế, phạt, phạt và chi phí dân sự bao gồm cả phí luật sư và chi phí pháp lý phát sinh từ: (a) việc Bên bán không tuân thủ nghĩa vụ bất kỳ theo Đơn hàng (bao gồm những Điều khoản này), bao gồm nhưng không giới hạn ở những nghĩa vụ liên quan đến việc thu hồi Hàng hóa hoặc hành động hợp lý khác mà 3M tiến hành trong trường hợp không tuân thủ; và (b) khởi kiện phát sinh từ việc xử lý, đóng gói, dán nhãn, lưu kho, xử lý, di dời, vận chuyển và hủy bỏ chất thải bất kỳ tại địa điểm của Bên bán hoặc liên quan đến Hàng hóa theo luật bất kỳ, bao gồm nhưng không giới hạn Đạo luật Toàn diện về Ứng phó, Bồi thường và Trách nhiệm đối với Môi trường (41 U.S.C. các Mục 9601 và kế tiếp sửa đổi, hay còn gọi là "CERCLA"), Đạo luật về Vận chuyển Chất độc hại (49 U.S.C. Mục 5101 và tiếp theo), Đạo luật về Bảo tồn và Phục hồi Nguồn lực (42 U.S.C. Mục 6901 và tiếp theo, còn gọi là "RCRA"), hoặc quy định pháp luật khác có hiệu lực tương tự hiện hành hoặc tương lai, và (c) khiếu kiện về vi phạm thương hiệu, bằng sáng chế, bản quyền hoặc tài sản sở hữu trí tuệ khác của bên thứ ba bất kỳ liên quan đến Hàng hóa nêu trong Hợp đồng này, và nghĩa vụ đó sẽ duy trì hiệu lực ngay cả khi 3M đã nhận và thanh toán cho hàng hóa. Những đảm bảo bên trên không ảnh hưởng đến các biện pháp khác của 3M. Bên bán phải luôn duy trì bảo hiểm trách nhiệm, thiệt hại tài sản và bảo hiểm khác để bảo vệ 3M khỏi mọi rủi ro nêu trên và phải cung cấp chứng nhận chứng minh bảo hiểm đó khi có yêu cầu. Nếu Hàng hóa hoặc một phần của Hàng hóa bị hoặc có khả năng bị kiện về vi phạm quyền SHTT, thì tùy theo lựa chọn của 3M và bằng chi phí của Bên bán, Bên bán phải thực hiện theo trình tự: a) nỗ lực hết mình bảo vệ quyền SHTT cần thiết để 3M sử dụng, bán và nhập khẩu Hàng hóa hoặc sản phẩm 3M bất kỳ được đưa vào Hàng hóa trên toàn cầu hoặc b) thay thế hoặc điều chỉnh Hàng hóa hoặc một phần của Hàng hóa để chúng không còn vi phạm, với điều kiện việc thay thế hoặc điều chỉnh đó không dẫn đến giảm chất lượng, hiệu quả hoặc thông số của Hàng hóa hoặc c) hoàn lại cho 3M toàn bộ tổng tiền đã thanh toán cho Hàng hóa.

13. U.S. GOVERNMENT CONTRACTS/ HỢP ĐỒNG CHÍNH PHỦ MỸ.

The U.S. Government provisions that apply to Orders (“Flow Downs”) may be found on the 3M Supplier Direct website at: www.3M.com/supplier/gov under “U.S. Government Contracts - Provisions for Suppliers and Subcontractors USGOV-U”. These Flow Downs are in addition to any other Flow Downs that may be included in a specific Order or other agreement between 3M and Seller. The Flow Downs have the same force and effect as if they were included in full text in the Order. The version of the Flow Downs is the most current version shown in the 3M Supplier Direct website as of the issuance date of the Order and may only be changed by mutual written agreement of the Parties.

Tham khảo quy định của Chính phủ Mỹ áp dụng cho Đơn hàng (“Điều khoản áp dụng cho mọi cấp”) trên trang web Hướng dẫn cho Nhà cung cấp của 3M tại địa chỉ www.3M.com/supplier/gov trong phần “Hợp đồng chính phủ Mỹ - Quy định đối với Nhà cung cấp và Nhà thầu phụ USGOV-U”. Bên cạnh những Điều khoản áp dụng cho mọi cấp khác thì những Điều khoản áp dụng cho mọi cấp trên đây có thể được đưa vào Đơn hàng cụ thể hoặc hợp đồng khác giữa 3M và Bên bán. Điều khoản áp dụng cho mọi cấp có cùng hiệu lực và giá trị như khi chúng được đưa vào toàn bộ trong Đơn hàng. Bản Điều khoản áp dụng cho mọi cấp là bản mới nhất có trên trang web Hướng dẫn cho Nhà cung cấp của 3M tính đến ngày đưa ra Đơn hàng và chỉ có thể được thay đổi khi có văn bản thỏa thuận giữa Các bên.

14. UNAVOIDABLE DELAY/ TRÌ HOÃN KHÔNG THỂ TRÁNH KHỎI.

If a Party cannot perform its obligations, in whole or in part, under an Order as a result of civil or military authority, war, flood, fire, epidemic, or other condition or cause beyond its reasonable control and not related to its fault or negligence (an “Unavoidable Delay”), that Party will be excused from that performance during the Unavoidable Delay to the extent that performance is prevented or delayed. If Seller has an Unavoidable Delay, 3M may modify or terminate any Orders on notice to Seller without liability to Seller. During a Seller Unavoidable Delay period, Seller will allocate any available Goods as is fair and reasonable. Unavoidable Delay will not include: (a) any labor dispute; (b) non-performance by Seller’s supplier; or (c) any delay preventable by Seller moving the affected Goods to an alternate 3M-approved Seller facility.

Nếu một Bên không thể thực hiện toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ theo Đơn hàng vì hoạt động dân sự hoặc quân sự, chiến tranh, lũ lụt, hỏa hoạn, dịch bệnh hoặc điều kiện hoặc nguyên nhân khác vượt quá khả năng kiểm soát, hoặc không liên quan đến lỗi hoặc sự cẩu thả của bên đó (“Trì hoãn không thể tránh khỏi”) thì Bên đó sẽ được miễn thực hiện trong thời gian Trì hoãn không thể tránh khỏi trong trường hợp việc thực hiện bị cản trở hoặc trì hoãn. Nếu Bên bán gặp phải tình trạng bị Trì hoãn không thể tránh khỏi thì 3M có thể điều chỉnh hoặc chấm dứt Đơn hàng bằng cách thông báo cho Bên bán mà không phải chịu trách nhiệm gì với Bên bán. Trong thời gian bị Trì hoãn không thể tránh khỏi, Bên bán phải phân bổ Hàng hóa sẵn có một cách công bằng và hợp lý. Việc Trì hoãn không thể tránh khỏi sẽ không bao gồm: (a) tranh chấp lao động bất kỳ; (b) nhà cung cấp của Bên bán không thực hiện; hoặc (c) mọi trì hoãn mà Bên bán có thể ngăn chặn bằng cách chuyển Hàng hóa bị ảnh hưởng đến một cơ sở thay thế khác của Bên bán được 3M phê duyệt.

15. SELLER WAIVER OF DAMAGES/ MIỄN TRỪ ĐỐI VỚI TỒN HẠI CỦA BÊN BÁN.

3M WILL NOT, UNDER ANY CIRCUMSTANCES, BE LIABLE TO SELLER FOR SPECIAL, INDIRECT, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO, LOSS OF PROFITS) IN ANY WAY RELATED TO GOODS, SERVICES, AN ORDER, OR ITS TERMINATION, REGARDLESS OF THE LEGAL OR EQUITABLE THEORY ON WHICH THE DAMAGES ARE SOUGHT.

TRONG MỌI TRƯỜNG HỢP, 3M SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM VỚI BÊN BÁN TRƯỚC NHỮNG THIẾT HẠI ĐẶC BIỆT, GIÁN TIẾP HOẶC HỆ QUẢ (BAO GỒM NHỮNG KHÔNG GIỚI HẠN Ở VIỆC BỊ LỖ) DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO LIÊN QUAN ĐẾN HÀNG HÓA, DỊCH VỤ, ĐƠN HÀNG HOẶC VIỆC CHẤM DỨT CỦA 3M BẤT KỂ MỌI LÝ THUYẾT PHÁP LÝ HOẶC THỰC TẾ MÀ DỰA TRÊN ĐÓ TÍNH RA THIẾT HẠI.

16. DISPUTE RESOLUTION/ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP.

Any claim or dispute arising from, or relating to, a Good, Service, or an Order (including these Terms) will be: (a) governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam without regard to its conflicts of law provisions; and (b) must only be litigated in a court of competent jurisdiction in Vietnam. Each Party consents to the Vietnam’s courts’ jurisdiction. Each Party will bear its own costs in dispute resolution, except that if a Party commences litigation,

the losing Party in that litigation will pay all the prevailing Party's attorneys' fees, court costs, and other expenses related to that litigation. The 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not govern an Order. All negotiations will be conducted in English or Vietnamese, and all documents, including all Orders, will be written in English or Vietnamese.

Mọi khiếu kiện hoặc tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hàng hóa, Dịch vụ hoặc Đơn hàng (bao gồm cả những Điều khoản này) sẽ: (a) được điều chỉnh bởi luật pháp nước Cộng hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam bất kể mọi xung đột trong quy định pháp luật; và (b) chỉ được phép khởi kiện tại tòa án có đầy đủ thẩm quyền của Việt Nam. Các Bên nhất trí về thẩm quyền của các tòa án tại Việt Nam. Các Bên tự chịu mọi chi phí trong quá trình giải quyết tranh chấp, trừ khi một bên tiến hành khởi kiện thì Bên thua sẽ trả mọi phí luật sư, chi phí tòa án và chi phí khác liên quan đến vụ khởi kiện đó của Bên thắng kiện. Các điều khoản của Công ước Liên hợp quốc về Hợp đồng mua hàng quốc tế năm 1980 sẽ không điều chỉnh Đơn hàng. Mọi thương lượng sẽ được thực hiện bằng tiếng Anh hoặc tiếng Việt và mọi tài liệu, bao gồm cả mọi Đơn hàng, đều được soạn bằng tiếng Anh hoặc tiếng Việt.

17. NOTICES/ THÔNG BÁO.

Unless otherwise stated in these Terms, any permitted or required notice must be in writing and personally delivered, including via any internationally recognized overnight service: (a) to 3M at: 20th floor, Mapletree Business Centre, 1060 Nguyen Van Linh Street, Tan Phong Ward, District 7, Ho Chi Minh City, Vietnam; and (b) to Seller at the address to which the applicable Order was sent. Notice of a Party's address change will be given as stated above.

Trừ khi những Điều khoản này có quy định khác, nếu không, mọi thông báo được cho phép hoặc yêu cầu phải được lập thành văn bản và gửi riêng qua mọi dịch vụ qua đêm được quốc tế công nhận: (a) đến 3M theo địa chỉ: Tầng 20 Tòa nhà Mapletree Business Center, 1060 Đại lộ Nguyễn Văn Linh, Phường Tân Phong, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam; và (b) đến Bên bán theo địa chỉ mà Đơn hàng liên quan được gửi tới. Thông báo thay đổi địa chỉ của một Bên nào đó phải được thực hiện như quy định bên trên.

18. TAXES/ THUẾ CÁC LOẠI.

If any Goods or Services Tax (GST) or any consumption tax ('the Tax') is imposed by the relevant authorities on any goods or services supplied under this Agreement, 3M shall pay for the appropriate Tax under each invoice in the event that the Seller has complied with the following:

Nếu hàng hóa hoặc dịch vụ bất kỳ cung cấp theo Hợp đồng này bị cơ quan liên quan áp Thuế Hàng hóa hoặc Dịch vụ (GST) hoặc thuế tiêu thụ ("Thuế") thì 3M sẽ phải đóng một khoản Thuế phù hợp đối với mỗi hóa đơn trong trường hợp Bên bán đã tuân thủ theo những điều sau:

(a) The Seller is duly licensed by the relevant authorities to collect such Tax;

(a) Bên bán được cơ quan liên quan cấp phép thu khoản Thuế đó;

(b) The appropriate Tax for each invoice is included under the relevant invoice at the time of the issuance of the invoice; and

(b) Khoản thuế hợp lý đối với mỗi hóa đơn được bao gồm theo hóa đơn liên quan tại thời điểm lập hóa đơn; và

(c) All invoices provided by the Seller to 3M comply with the relevant Tax laws enforced by the relevant authorities. The Seller hereby agrees that no Tax amount shall be due and payable by 3M unless the Seller has complied with the provisions of this Clause. The parties agree to use reasonable efforts to do anything required by the relevant Tax law to enable or assist the other party to claim or verify any input tax credit, set off, rebate or refund in respect of any Tax paid or payable in connection with goods or services supplied under this Agreement. Notwithstanding anything herein contained, the Seller hereby agrees and undertakes to indemnify and keep indemnified 3M against all GST or Tax, damages, losses, penalties, fines and all sums whatsoever that 3M may suffer as a result of the Seller's failure to comply with the laws on GST or Tax.

(c) Mọi hóa đơn Bên bán cung cấp cho 3M đều tuân thủ luật Thuế liên quan mà cơ quan liên quan thi hành. Theo đây, Bên bán nhất trí rằng 3M sẽ không phải chịu và đóng khoản Thuế nào trừ khi Bên bán đã tuân thủ theo những quy định của Điều khoản này. Các bên nhất trí nỗ lực hết mình thực hiện theo mọi yêu cầu của luật Thuế liên quan để cho phép hoặc hỗ trợ bên kia đòi hoặc xác thực tín dụng thuế đầu vào, khấu trừ, giảm bớt hoặc hoàn trả đối với mọi khoản Thuế đã đóng hoặc phải đóng liên quan đến hàng hóa hoặc dịch vụ cung cấp theo Hợp đồng này. Bất kể đã có những quy định gì có ghi trong này, Bên bán theo đây đồng ý và nhận trách nhiệm bảo đảm cũng như giữ

cho 3M được bảo đảm trước mọi khoản GST hay Thuế, mọi thiệt hại, mất mát, mọi khoản phạt và tổng tiền khác mà 3M có thể phải chịu vì Bên bán không tuân thủ luật pháp về GST hoặc Thuế.

19. GENERAL TERMS/ ĐIỀU KHOẢN CHUNG.

Reference in these Terms to laws includes all federal, state, provincial, regional, territorial and local laws, statutes, regulations, rules ordinances and directives of any government. Each Order (including these Terms) is the Parties' final and complete agreement, and it terminates all their prior written or oral agreements and understandings as to that Order's subject matter except: (a) for any additional Seller obligations in a Bidding Participation Agreement; and (b) no Order is intended to terminate or supersede any existing confidentiality or intellectual property agreement by the Parties, including, without limitation, a General Supplier & Patent Agreement or Supplier Agreement or any written agreement between the Parties that specifically covers the Order or other written terms 3M has provided to Seller, that specifically covers that Order. All these Terms including, without limitation, those relating to safety, regulatory compliance, warranty, insurance, indemnification, confidentiality, will survive an Order's end and be fully enforceable thereafter to the full extent necessary to protect the Party in whose favor they run. A Party's failure(s) to insist on strict performance, or to exercise its rights, under an Order, does not waive subsequent compliance with that Order. All 3M rights and remedies under an Order are cumulative, and in addition to any other rights and remedies provided in law or equity. Seller may not assign an Order or any of its rights or obligations under an Order, including, without limitation, any subcontracting ("Assignment"), without 3M's prior written consent. No purported Assignment by Seller is binding on 3M without its written consent. No 3M consent to a Seller Assignment relieves Seller of any obligations under an Order, and Seller will ensure that any full assignee assumes all of Seller's obligations under these Terms and that any subcontractor is bound by terms as stringent as these Terms. Except as otherwise provided in these Terms, an Order may only be modified by a written document signed by the Parties' legal representatives or authorized representatives.

Các luật mà những Điều khoản này tham chiếu đến bao gồm tất cả các quy định pháp luật, quy chế, quy định, quy tắc, sắc lệnh và chỉ thị liên bang, tiểu bang, tỉnh, khu vực, lãnh thổ và địa phương của chính quyền bất kỳ. Mỗi Đơn hàng (bao gồm cả những Điều khoản này) là một hợp đồng chính thức và hoàn chỉnh của Các bên và nó sẽ chấm dứt mọi thỏa thuận và bản ghi nhớ bằng văn bản hoặc bằng lời trước đó về vấn đề nêu trong Đơn hàng trừ trường hợp: (a) những nghĩa vụ bổ sung của Bên bán trong Hợp đồng Tham gia Đấu thầu; và (b) không có Đơn hàng nào nhằm mục đích chấm dứt hoặc đình chỉ một hợp đồng về bảo mật hoặc sở hữu trí tuệ giữa các bên, bao gồm nhưng không giới hạn ở Hợp đồng chung về Nhà cung cấp & Bằng sáng chế hoặc Hợp đồng với Nhà cung cấp hoặc mọi văn bản thỏa thuận khác giữa Các bên có bao gồm cả Đơn hàng hoặc văn bản điều khoản khác mà 3M đã cung cấp cho Bên bán trong đó có bao gồm cả Đơn hàng. Tất cả những Điều khoản này, bao gồm nhưng không giới hạn ở những điều khoản liên quan đến an toàn, tuân thủ pháp lý, bảo hành, bảo hiểm, bảo đảm, bảo mật, đều sẽ duy trì hiệu lực khi Đơn hàng kết thúc và sau đó hoàn toàn có thể được thực thi trong phạm vi cần thiết để bảo vệ Bên mà chúng bảo vệ. Việc một Bên nào đó không nhấn mạnh đến việc thực hiện nghiêm ngặt hoặc không thực hiện quyền của mình theo Đơn hàng sẽ không dẫn đến việc từ bỏ tuân thủ theo Đơn hàng về sau. Mọi quyền và biện pháp của 3M theo Đơn hàng đều mang tính tích lũy và bổ sung cho các quyền và biện pháp khác có quy định trong luật pháp hoặc thực thể. Bên bán không được chuyển nhượng Đơn hàng hoặc quyền hay nghĩa vụ theo Đơn hàng của Bên bán, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc giao khoán thầu phụ ("Chuyển nhượng") khi chưa có văn bản chấp thuận của 3M. Không có việc Chuyển nhượng cố ý nào của Bên bán có hiệu lực ràng buộc 3M khi chưa có văn bản đồng ý của 3M. Sự chấp thuận của 3M đối với việc Chuyển nhượng của Bên bán sẽ không cấu thành việc miễn trừ nghĩa vụ của Bên bán theo Đơn hàng và Bên bán phải đảm bảo rằng bên thụ ủy đầy đủ phải đảm nhận tất cả các nghĩa vụ của Bên bán theo những Điều khoản này và bên thầu phụ sẽ bị ràng buộc bởi những điều khoản chặt chẽ như những Điều khoản này. Trừ khi những Điều khoản này có quy định khác, nếu không, Đơn hàng chỉ có thể được điều chỉnh bằng văn bản có chữ ký của đại diện theo pháp luật hoặc đại diện ủy quyền hợp pháp của Các bên.